

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:2

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                          |
|----------|-------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Powiedział: JAHWE przyszedł z Synaju i zaświecił im z Seiru, zajaśniał z góry Paran i nadszedł od tysięcy świętych,* po Jego prawicy płonący dla nich ogień.** <sup>1)2)</sup> |

<sup>1)</sup> od tysięcy świętych, מֵרִבַּת קֶדֶשׁ : em. na: z Ribat Kadesz, מִמְּרִבַּת קֶדֶשׁ , być może miejscowości w pobliżu Kadesz Barnea; wg G: z tysiącami Kadesz, σὺν μυριάσιν Καδης.

<sup>2)</sup> ogień, wg ketiw hbr. אֶשְׁדָּת ('eszdat); wg qere hbr. אֵשׁ ('esz) lub דָּת (dat), czyli: prawo; w czterech mss PS: Aszdod, אֲשָׁדוֹת ; em. też: (1) na אֲשָׁדוֹת , zbocza gór (por. <x>50 3:17</x>;<x>50 4:49</x>); (2) powiódł mocarzy, אֱלֹהִים אֲשֶׁר . Jeśli jednocześnie po prawicy odczytać jako: od południa, מִיְמִינוֹ , to uzupełniałoby to obraz regionów południowych (zob. <x>50 1:1</x> –2); (3) pomaszerowałeś do nich, לָמוֹ אֲשֶׁרֶת , zamiast występującego w MT לָמוֹ אֲשֶׁת . Wg G: aniołowie z tobą, ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, hbr. אֲשֶׁרוֹ אֱלִים .